



Ruhr-Universität Bochum
Faculty of East Asian Studies, Research Unit for
Taiwanese Culture and Literature

A Teaching Program for History, Culture, and
Languages of Taiwan

Annual Report for the Academic Year
2022/23

Submitted by Prof. Dr. Christine Moll-Murata

26 June 2023

TAIWAN STUDIES ACTIVITIES IN THE ACADEMIC YEAR 2022/2023	2
<i>Curricular Activities in the Winter Semester of 2022/2023</i>	2
Bachelor Seminar “Elementary Tâi-gí (Taiwanese Holo Language)” (RUB Curriculum Number 090108).....	2
Master Seminar “The History of the Languages of Taiwan: Prehistoric to Contemporary” (RUB Curriculum Number 090151).....	4
<i>Curricular Activities in the Summer Semester 2023</i>	5
BA Seminar “Taiwan’s Ethnic Groups Between Mountains and the Sea: Anthropological Explorations” (RUB Curriculum Number 090101)	5
BA Seminar “Geographic Information System and Map-Making for East Asian Studies” (RUB Curriculum Number 090108).....	7
<i>Tutorial for Elementary Taiwanese (RUB Curriculum Number 090109)</i>	8
<i>Additional Curricular Activities in Taiwan Studies, Summer Semester 2022</i>	9
TAIWAN RESEARCH SCHOLARSHIP 2022.....	9
PUBLIC OUTREACH ACTIVITIES IN 2022/2023	10
<i>17 November 2022 : Lecture by Prof. Heylen “A Sociolinguistic Approach to Language Standardization in Taiwan: The Case of Taigi”</i>	10
<i>6 December 2022: Taiwan Information Day (Taiwan-Infotag) – Information About Taiwan and Field Reports About Studies, Internship and Job Search</i>	12
<i>26 January 2023 : Lecture and Reading of Dr. Thilo Diefenbach</i>	13
OUTLOOK TO PROJECT YEAR 2 (2023/24).....	15

INTRODUCTION

The Teaching Program for History, Culture, and Languages of Taiwan was granted by the Taiwan Ministry of Education and agreed upon by a Memorandum of Understanding between the Education Division of the Taipei Representative Office in Germany and Ruhr-Universität Bochum on 3 August 2022. The duration is three years, from 1 October 2022, until 31 July 2025.

In compliance with Article 6 of this Memorandum, the Research Unit for Taiwanese Culture and Literature of the Faculty of East Asian Studies of Ruhr-Universität Bochum herewith submits the first annual report on the Taiwan studies activities undertaken and the public outreach events organized, including a financial report.

TAIWAN STUDIES ACTIVITIES IN THE ACADEMIC YEAR 2022/2023

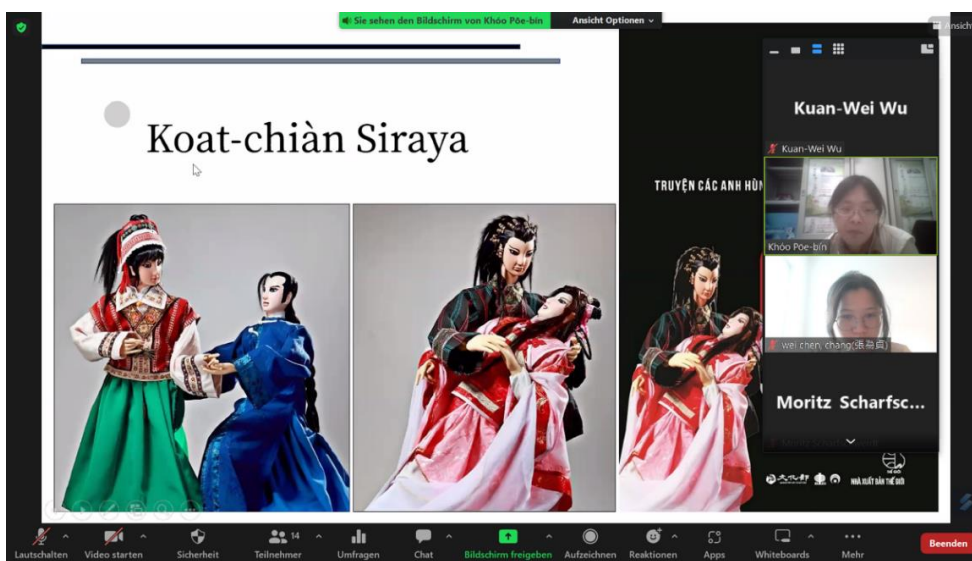
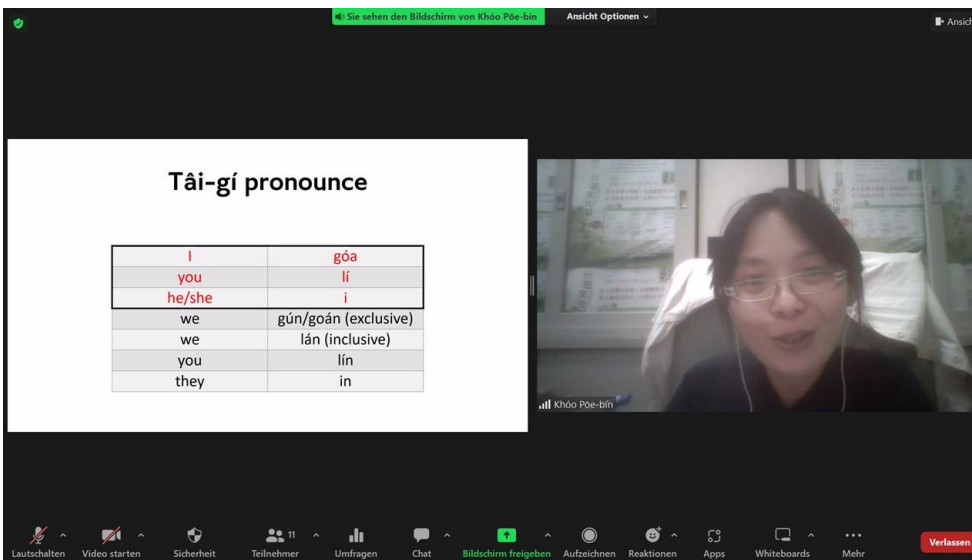
Curricular Activities in the Winter Semester of 2022/2023

Bachelor Seminar “Elementary Tâi-gí (Taiwanese Holo Language)” (RUB Curriculum Number 090108)

In the winter semester 2022/2023, Ms Kho Poe-bin 許珮旻, M.A., Ph.D. student of Taiwanese Literature at the National Cheng Kung University, Tainan, taught the language course “Elementary Tâi-gí” digitally. It was conducted in English for BA students as an elective course. Ten students enrolled and participated. Students had to upload several voice recordings and written dialogues in the course of this lecture. Also, they had to introduce themselves in Tâi-gí. In the final session, the students presented the dialogues they had to prepare as the final assignment.

Syllabus

10 October 2022	Lecture 1: Introduction (1): General introduction of this course; Brief history of Taiwan and Tâi-gí Dictionaries, App, and other online resources
17 October 2022	Lecture 2: Introduction (2): Tâi-gí Phonemes (Vowels, Consonants)
24 October 2022	Lecture 3 : Tâi-gí tones and tone sandhi; Tâi-gí sentence structure
31 October 2022	Lecture 4: Lí kiò siá ⁿ -mih miâ? (Lesson 1: What is your name?)
07 November 2022	Lecture 5: Lí tòà tī tó-ūi? (Lesson 2: Where do you live?)
14 November 2022	Lecture 6: Lí beh khi tó-ūi (Lesson 3: Where are you going?)
21 November 2022	Lecture 7: Mid-term – presentations of self introductions, Assignment sheet
28 November 2022	Lecture 8: Thák chheh (Lesson 4: Studying)
05 December 2022	Lecture 9: Khi chhài-chhī-á bé chhài (Lesson 8: Going to the Market)
12 December 2022	Lecture 10: Thi ⁿ -khi (Lesson 9: Weather)
19 December 2022	Lecture 11: Chê hóe-chhia (Lesson 12: Traveling by train)
09 January 2023	Lecture 12: Chong-háp liān-síp: Lú-hêng (1) (At the food stall: order, taste)
16 January 2023	Lecture 13: Chong-háp liān-síp: Lú-hêng (2) (Got lost: direction, distance)
23 January 2023	Lecture 14: Other sources (Songs, Children's books, short stories, and others)
30 January 2023	Lecture 15: Final term (Script)



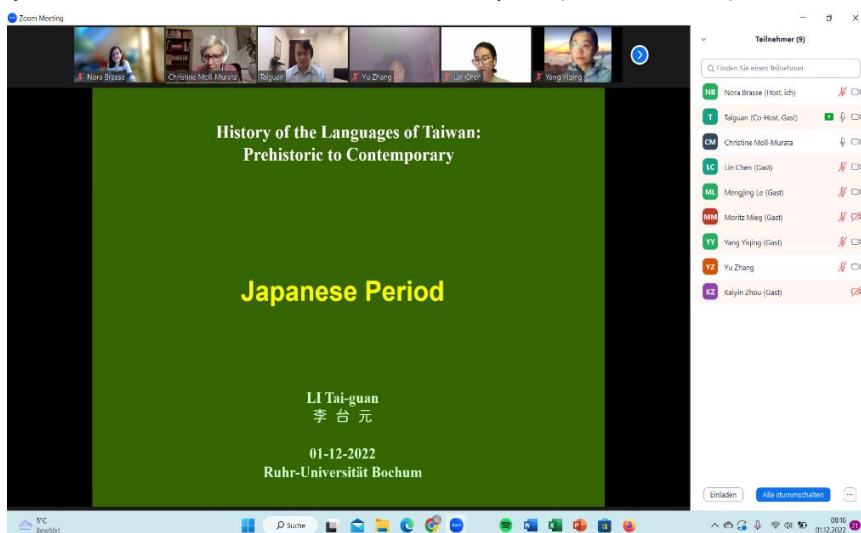
Screenshots of the digital course “Elementary Tâi-gí (Taiwanese Holo Language)” taught by Ms. Kho Poe-bin.

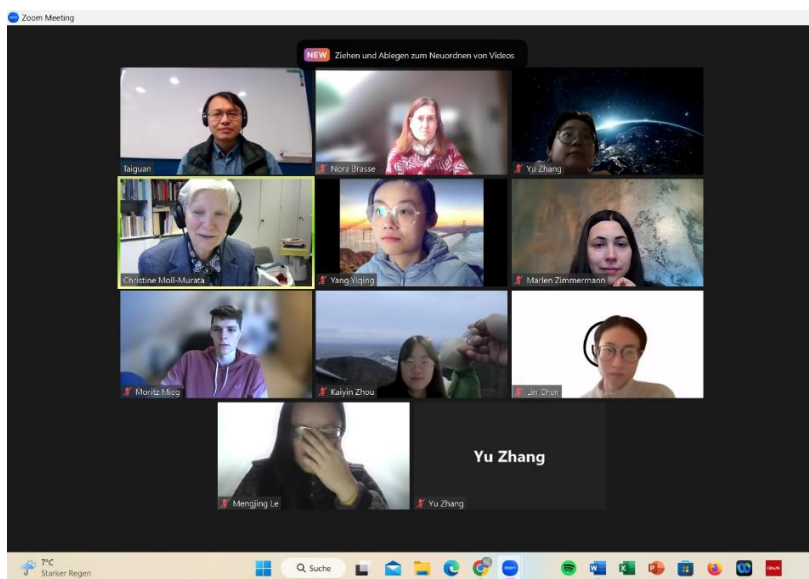
Master Seminar “The History of the Languages of Taiwan: Prehistoric to Contemporary” (RUB Curriculum Number 090151)

The course “The History of the Languages of Taiwan: Prehistoric to Contemporary” was taught by Dr. phil. Li Tai-Yuan 李台元 from the National Academy for Educational Research 國家教育研究院 together with Prof. Dr. Christine Moll-Murata from the Ruhr University Bochum. This course probed the history of the languages of Taiwan and the research of different languages through the viewpoints of ethno-history and linguistics. The topics included the origin of Austronesian language family, linguistic status, resources of research, language development and contemporary language policies of languages in Taiwan, those of indigenous peoples, of the Hakka, of the Holo (Taiwanese) and the mainland immigrants. The relationships between languages and cultures of Taiwan were also discussed. While the teaching language was English, some reference materials were written in Chinese or Japanese. Seven MA students were enrolled in the course.

Syllabus

13 October 2022	001 課程總論：多語交響的台灣
20 October 2022	002 史前的台灣：南島語系的原鄉
27 October 2022	003 原住民族語言的歷史發展
03 November 2022	004 原住民族語言的研究史
10 November 2022	005 荷蘭時代：社國時代的結束與羅馬字的出現
17 November 2022	006 鄭國時代到清國時代：漢系移民的擴張與平埔諸族語言的衰微
24 November 2022	007 日本時代：殖民地各族語言的認識與深入調查
01 December 2022	008 日本時代：國語運動及其影響
08 December 2022	009 日本時代：民族分類與語言調查
15 December 2022	010 民國時代：戰後初期的語言衝突及語言政策
22 December 2022	011 民國時代：從獨尊華語到還我母語運動
12 January 2022	012 當代語言復振：各族群的語言使用與語言活力
19 January 2022	013 當代語言教育：本土語言及新住民語言進入教育體制
26 January 2022	014 當代語言政策：語言轉型正義與國家語言發展法的制訂
02 February 2022	015 期末口頭報告 Final Report (Presentation)





Screenshots of the digital course “The History of the Languages of Taiwan” taught by Dr. Li Tai-yuan

Curricular Activities in the Summer Semester 2023

BA Seminar “Taiwan’s Ethnic Groups Between Mountains and the Sea: Anthropological Explorations” (RUB Curriculum Number 090101)

This class is taught by Prof. Dr. Cheng An-hsi 鄭安晞 from the National Taichung University of Education, Department of Regional and Social Development, in cooperation with Prof. Dr. Christine Moll-Murata from the Ruhr University Bochum.

The teaching languages of the course are English and Chinese while introductory material in Chinese is also presented. The first half of the semester, the class was conducted online since Prof. Dr. Cheng An-hsi was still in Taiwan, and the second half of the semester is being held on campus. Students are asked to give short presentations of particular indigenous groups and more general issues.

This seminar presents the main ethnic groups living in present-day Taiwan from an anthropological perspective. We started with a presentation of prehistorical traces and historical records of these Austronesian peoples and discuss their cooperation and conflicts with early Dutch and Spanish colonialists and Chinese settlers up until the early 20th century. One main focus of the seminar is on the self-representation of the indigenous groups, Taiwan Aboriginal Rights and their political participation in recent years.

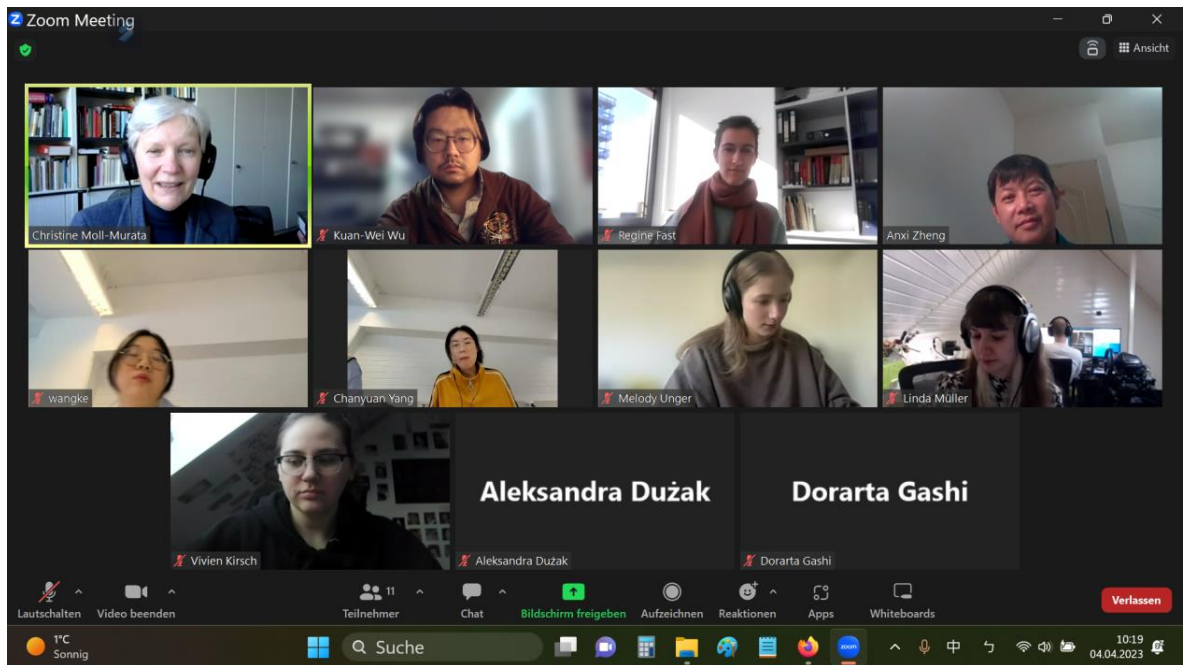
Nine BA students are registered in this seminar.

Syllabus

04 April 2023	1 The Introduction of Taiwan Indigenous Peoples
11 April 2023	2 The Material Culture of Indigenous Peoples in Archaeological Sites
18 April 2023	3 The Maps in Taiwan Indigenous Area
25 April 2023	4 噶瑪蘭族 (Kavalan)
02 May 2023	5 The Exploring Activities of Taiwan Indigenous Area during 1895-1920
09 May 2023	6 清代番界 (Boundary Line in Qing Dynasty)
16 May 2023	7 The Classification of Taiwan Indigenous Peoples
23 May 2023	8 移動的邊界：日治隘勇線與原住民族
06 June 2023	9 1897 年《蕃人觀光日誌》解讀與研究

13 June 2023
 20 June 2023
 27 June 2023
 04 July 2023
 11 July 2023

10 Taroko War 太魯閣戰爭
 11 稜線上發現的歷史—以布農族丹社群集團移住的田野調查為例
 12 The Pictures of Taiwan Indigenous Peoples
 13 Taiwan Indigenous Culture and Cuisine
 14 亞細亞的孤兒—戰後台灣人的國族認同



Screenshots from the course during the digital teaching.



Professor Cheng An-hsi teaching in Bochum, June 2023

BA Seminar “Geographic Information System and Map-Making for East Asian Studies” (RUB Curriculum Number 090108)

For this lecture, we invited Prof. Dr. Cheng An-hsi to conduct the course on campus after his arrival in June 2023. This lecture is taught as a block seminar between 16 June and 8 July 2023 with lectures on Fridays (12 -4 p.m.) and Saturdays (10 a.m. – 2 p.m.) respectively.

Course information: This course is a basic course of geographic information system (GIS) digital cartography and metrological history. It mainly uses the free software QGIS and other spatial software OSM (Open Street Map). The QGIS course is taught in four units, including: basic operation of software, statistical mapping, integrated application of GPS tracks and QGIS, GPS trajectory and field survey, etc. Through the training of this course, students will be guided step by step from software operation, data analysis and arrangement. This will induce the students' understanding of spatial digital quantification in the humanities and social sciences, and aims to establish a learning attitude of objectively using quantitative data and independent thinking. The course provides a methodological tool for all students of East Asian Studies. Eight BA students are participating in this course.

Syllabus

- 16 June 2023 Basic Operation of Software, 12-16
- 17 June 2023 Basic Operation of Software, 10-14
- 23 June 2023 Statistical Mapping, 12-16
- 24 June 2023 Statistical Mapping, 10-14
- 30 June 2023 Integrated Application of GPS Tracks and QGIS, 12-16
- 1 July 2023 Excursion to the Mercator Collection of City Museum Duisburg, 10-14
- 7 July 2023 Integrated Application of GPS Tracks and QGIS, 12-16
- 8 July 2023 Student Presentations, 10-14



Professor Cheng An-hsi in the classroom in Bochum with students of the GIS and Map Making seminar, June 2023

Tutorial for Elementary Taiwanese (RUB Curriculum Number 090109)

The course "Tutorial for Elementary Taiwanese" was taught by Mr. Wu Kuan-wei M.A. 吳冠緯 as a teaching assignment (Lehrauftrag), financed by the Faculty of East Asian Studies. Mr. Wu is a native Taiwanese Ph.D. student at the Department for History of China. He taught daily practical conversation in accordance with Ms. Kho's course in the winter term and independently conducted it in the summer term. The tutorial was based on the Maryknoll Taiwanese Book 1, ed. by Soa Éng-seng, Maryknoll 1985, and Spoken Hokkien ed. by Meili Fang 2018, which uses the Presbyterian writing system POJ (白話字 Peh-ōe-jī) and the modern Taiwanese writing system TLJ (教育部羅馬字, Tâi-uân Bân-lâm-gí Lô-má-jī). For each semester, the average numbers of enrolled students are five.

Sample-Syllabus (Winter Semester 2022-23)

12 October 2022	Lesson 11
19 October 2022	Lesson 12
26 October 2022	Lesson 13
05 May 2023	Lesson 14
11 May 2023	Lesson 15
18 May 2023	Lesson 16
25 May 2023	Lesson 17
01 June 2023	Lesson 18
15 June 2023	Lesson 19
22 June 2023	Lesson 20

29 June 2023	Lesson 21
06 July 2023	Lesson 22
13 July 2023	Lesson 23
20 July 2023	Review

Additional Curricular Activities in Taiwan Studies, Summer Semester 2022

BA Seminar „Taiwan 1600–1895: Quellen und heutige Rezeption / Taiwan 1600–1895: Sources and Contemporary Perception“ (RUB Curriculum Number 090102)

This class was conducted by Prof. Dr. Christine Moll-Murata. It explored the political and social history of Taiwan, starting in the seventeenth century, and ending with the cession of the island to Japan in 1895. One important focus was on the mid-nineteenth century, when Taiwan became the aim of various colonialist and imperialist aspirations. This era was the subject of the 2021 TV series 2021 “Seqalu”. For presenting this film series, the Taiwan Research Unit gratefully obtained support from the Taiwan Ministry of Culture for inviting Prof. Lin Hsin-yi 林欣宜 from NTNU. Professor Lin Hsin-yi participated in one of the seminar sessions of Professor Moll-Murata’s classes, as described in the report for the academic year 2021/2022. Fourteen BA students were enrolled and participated in this seminar.

The second class was the **MA Seminar “Kuomintang: Die ersten hundert Jahre, 1912–2012 / Kuomintang: The First One Hundred Years, 1912–2012” (RUB Curriculum Number 090152)** which studied self-representations and analyses of China's oldest existing political party. Student papers presented the phases 1912-1927, 1927-1949, 1949-1989, 1989-2012 with regard to the dynamics of party ideology and the change of leaders and party base. Professor Lin Hsin-yi also took part in one of these classes and gave important comments and suggestions for further study and research. Twelve MA students participated in this seminar.

TAIWAN RESEARCH SCHOLARSHIP 2022

The Taiwan Research Unit gratefully received a special scholarship grant by the Ministry of Education for fieldwork in Taiwan to be carried out by graduate students. The scholarship was awarded to the doctoral student Anna-Maria Rau M.A. She conducted her short-term field studies in Taipei from the 26 September to 28 October 2022 to collect primary material for her dissertation project with the working title *Modern Chinese Music and the Nation*. The primary materials she was looking for comprised mainly periodicals on music and musicology. Her other goal was to find more information on musicians and composers from Taiwan, who spent substantial parts of their careers on mainland China during the examined timeframe.

The exchange was made possible by the agreement between the Faculty of East Asian Studies of Ruhr University and the College of Liberal Arts 文學院 of National Taiwan Normal University 國立臺灣師範大學. Since this was during the first opening phase for international scholars after the Covid Pandemic, the regulations for short-term stays were still under deliberation. Both Cultural Attachée Zeng Jing of the Berlin Representative Office and the International Office of the College of Liberal Arts provided great help with organisational matters such as visa applications and quarantine regulations for this short-term field trip. In Taipeh, Ms. Rau obtained important advice and book recommendations, for which she thanks Professor Hsu

Hsin-Wen 許馨文 of the NTNU Graduate Institute of Ethnomusicology (民族音樂研究所), and could set up a list of 31 relevant periodicals in the holdings of libraries and archives in Taiwan.



Anna-Maria Rau introduces the activities of the RUB Taiwan Research Unit to students of NTNU, September 2022



Anna-Maria Rau after her presentation with students and the Dean, Professor Chern Chiou-lan 陳秋蘭 at the College of Liberal Arts of NTNU 國立台灣師範大學文學院

PUBLIC OUTREACH ACTIVITIES IN 2022/2023

17 November 2022 : Lecture by Prof. Heylen "A Sociolinguistic Approach to Language Standardization in Taiwan: The Case of Taigi"

On 17 November 2022 Prof. Ann Heylen from National Taiwan Normal University (國立臺灣師範大學) gave a talk at the Ruhr University entitled "A Sociolinguistic Approach to Language Standardization in Taiwan: The Case of Taigi", which outlined the connections between nation-building, Taiwanese identity and the issue of one or multiple standard

languages. Her lecture effectively enhanced and corresponded with Professor Li Tai-yuan's MA class on the languages of Taiwan. Since it was a both in-presence and online event, an audience of about 30 attended on- and offline.

 **RUB** 

Prof. Dr. Ann Heylen
National Taiwan Normal University

**A Sociolinguistic Approach to Language
Standardization in Taiwan:
The Case of Taigi**

Date: Thursday, 17 November 2022
Time: 17-19 h c.t.
Hybrid Event

Location: Ruhr University Bochum, Building GB 04/59
or online via Zoom:
Meeting-ID: 656 8226 8219 Password: 650152
<https://ruhr-uni-bochum.zoom.us/j/65682268219?pwd=NXdLa0dSa1VOVjJCM3hUL09FVkpWZz09>

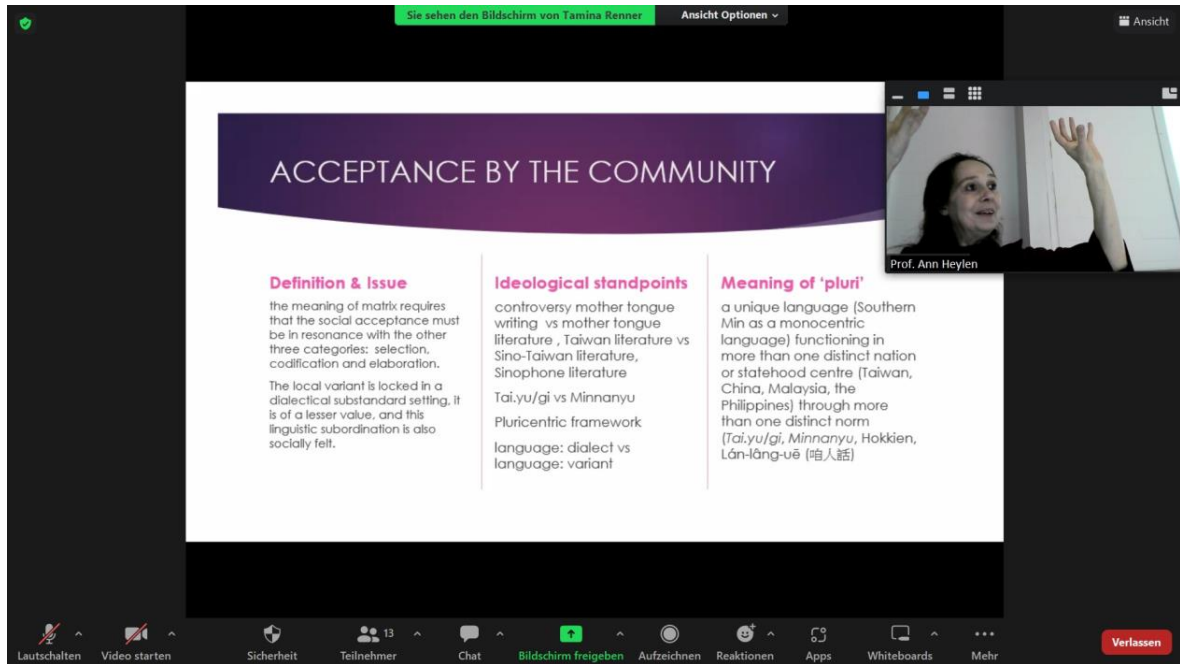
Everyone is cordially invited.

 Ruhr University Bochum
Faculty of East Asian Studies
Research Unit for Taiwanese
Culture and Literature

Access via Zoom 



Prof. Ann Heylen showing the first slide of the power point presentation on 17 November 2022.



Screenshot of the presentation projected online

6 December 2022: Taiwan Information Day (Taiwan-Infotag) – Information About Taiwan and Field Reports About Studies, Internship and Job Search

On 6 December, an information day on Taiwan was held in cooperation with the International Office of the Ruhr University Bochum and the Taipeh Vertretung Frankfurt. In addition to interesting lectures on Taiwan, the event was also focusing on exchange opportunities with Taiwan, whether for a study visit, an internship or a job. Altogether about 30 participants joined the Taiwan Information Day.

Taiwan-Infotag

Informationen zu Taiwan und Erfahrungsberichte zu Studium,
Praktikums- und Jobsuche

**Alle Interessierten sind herzlich eingeladen, jederzeit
vorbeizuschauen!**

Dienstag, 6. Dezember 2022, 12:00–15:00 Uhr

Ruhr-Universität Bochum, Mensa, Bistroebene, Tagungsraum II

Gäste:

Herr Ching-Yun Huang

Economic Counselor Wirtschaftsabteilung, Taipeh Vertretung, Frankfurt

Frau Claudia Misterek

Projektmanagerin, Wirtschaftsabteilung, Taipeh Vertretung, Frankfurt

Frau Chia-Yi Liu

Projektmanagerin, Wirtschaftsabteilung, Taipeh Vertretung, Frankfurt

Herr Lennart Vulprecht

Projektmanager, Abteilung für Bildung, Taipeh Vertretung, Berlin

Eine Kooperation des International Office und der Taiwan Research Unit der Ruhr-Universität
Bochum mit der Taipeh Vertretung Frankfurt

Kontakt: Christine.Moll-Murata@rub.de

Ruhr-Universität Bochum, Fakultät für Ostasienwissenschaften, Taiwanforschungsstelle TRU
(Research Unit for Taiwanese Culture and Literature)



The speakers: Ms Anna Rau, M.A., TAP student assistant Ms Tamina Renner, Prof. Dr. Schwermann, director of the Department for Chinese Language and Literature at the Ruhr-University Bochum, Prof. Dr. Kornelia Freitag, Vice-Rector for Academic Affairs of the Ruhr University Bochum, Mr. Ching-Yun Huang, Economic Counselor of the Taipeh Vertretung Frankfurt, Ms Chia-Yi Liu and Ms Claudia Misterek, both project managers of the economic department of the Taipeh Vertretung Frankfurt, Mr. Lennart Vulprecht of the Taipeh Vertretung Berlin and Ms Monika Sprung from the International Office of the Ruhr University Bochum on 6 December 2022.

26 January 2023 : Lecture and Reading of Dr. Thilo Diefenbach

On 26 January 2023, Dr. Thilo Diefenbach gave a lecture on his work "Zwischen Himmel und Meer", a new translation anthology of literary works from Taiwan. The talk was followed by an intensive, engaged dialogue with the Taiwan Ambassador, Professor Shieh Jhy-Wey 謝志偉, and a lively discussion with the audience. 35 people participated in this event.



RUHR
UNIVERSITÄT
BOCHUM RUB



Thilo Diefenbach

„Zwischen Himmel und Meer“:

Eine neue Übersetzungsanthologie literarischer Werke aus Taiwan

Vortrag und Lesung



Alle Interessierten sind herzlich eingeladen!

Donnerstag, 26. Januar 2023, 18-20 Uhr s.t.
Ruhr-Universität Bochum
Fakultät für Ostasienwissenschaften
Research Unit for Taiwanese Culture and Literature

Raumänderung: Ruhr-Universität Bochum, Gebäude GB, Raum 04/59



Dr. Thilo Diefenbach, Ambassador Prof. Dr. Shieh Jhy-Wey 謝志偉, Prof. Dr. Christine Moll-Murata with a former student of the Ruhr University Bochum, in front of the audience on 26 January 2023 after the lecture and discussion.



Dr. Thilo Diefenbach, Ambassador Prof. Dr. Shieh Jhy-Wey 謝志偉, Dr. Hsu Yu-Yin 徐郁縈 (postdoc project leader of the project Taiwan als Pionier /TAP), Dr. Thomas Fliß (TAP postdoc researcher at the University of Trier), Prof. Dr. Christine Moll-Murata, Prof. Dr. Heiner Roetz (Professor Emeritus for History and Philosophy of China, RUB), and Ms Tamina Renner (student assistant of the TAP project).

OUTLOOK TO PROJECT YEAR 2 (2023/24)

Due to the lifting of travel restrictions, more intensive cooperation and in-presence teaching and cooperation is again possible.

The start of the research program TAP (Taiwan as a Pioneer) greatly enhanced the Taiwan research activities of the Taiwan Research Unit. TAP is conducted by postdoc researchers, funded by the German Ministry of Education and Research (BMBF) and hosted at three universities in Germany (Bochum, Trier, Tübingen). It started on 1 February 2022. The Bochum subproject “Education as a motor for modernity” was first directed by Dr. Chien Hung-yi. Since 1 December 2022, Dr. Hsu Yu-Yin 徐郁縈 took over the direction.

The cooperation on the Sourcebook on Taiwanese Culture, History, and Languages was therefore superseded by other projects for a while. Moreover, a change in the project direction of TAP necessitated increased efforts to find a successor for the previous postdoc, so that time resources had to be invested into this recalibration first. Now that the transition in the TAP project is achieved, work on the Sourcebook can be taken up again.